



Curriculum Vitae Europass

Inserire una fotografia (facoltativo, v. istruzioni)

Informazioni personali

Cognome/Nome

Pirc Sanja

Indirizzo

Telefono(i)

Mobile:

Mobile:

E-mail

Cittadinanza

Data di nascita

Sesso

Esperienza professionale

Date

11/2007 → Ad oggi

Lavoro o posizione ricoperti

Lettrice di lingua slovena presso l'Università di Lubiana e l'Università "Sapienza" di Roma

- didattica della lingua slovena, elaborazione di materiale didattico e di prove di esame
- collaborazione con le case editrici italiane e slovene:
 - ZANICHELLI
Maria Bidovec, Sanja Pirc, Luigi Pulvirenti (a cura di) Sloveno compatto Zanichelli. Dizionario sloveno/italiano italiano/sloveno. Zanichelli, Bologna 2017/
 - FORUM Editrice e ŠTUDENTSKA ZALOŽBA BELETRINA – uscita dei romanzi
 - JUGOSLAVIA, TERRA MIA DI Goran Vojnović in maggio 2018
 - ČEFURJI RAUS di Goran Vojnović in dicembre 2015
- collaborazione con l'Ambasciata slovena a Roma, organizzazione di eventi culturali per la promozione della cultura e della lingua slovena, tra cui i più importanti:
 - Premio letterario Energheia (2019, 2020, 2021 e 2022) – Concorso letterario internazionale dell'Associazione Culturale Energheia di Matera.
Supporto e supervisione delle traduzioni di racconti brevi di giovani autori sloveni, eseguite da studenti della lingua slovena di varie università italiane.
 - S(O)LOLIBRI, Online festival della letteratura slovena contemporanea (7–28 marzo 2022) in collaborazione con l'Ambasciata della Repubblica di Slovenia a Roma e il Centro per lo sloveno come seconda lingua e lingua straniera della Facoltà di Filosofia dell'Università di Lubiana
Ogni lunedì del mese di marzo tra le 18:00 e le 19:00 era possibile partecipare online alle presentazioni di alcune opere letterarie che sono state tradotte anche in italiano negli ultimi due anni. Le serate letterarie sono state moderate da alcuni studenti italiani di sloveno, con i traduttori in italiano dei suddetti volumi come gli ospiti principali (Patrizia Raveggi, Michele Obit, Darja Betocchi e Lucia Gaja Scuteri).
L'iniziativa per il festival nasce dal mondo accademico e anche dal forte coinvolgimento degli studenti di tutte le sei università italiane presso cui è possibile studiare lo sloveno. Oltre alla presentazione delle opere letterarie stesse, lo scopo di questi incontri, di un'ora, ciascuno, e' stato anche quello di volgere maggiore attenzione al ruolo e alla capacità del traduttore di ricreare, attraverso il suo impegno, i mondi immaginari codificati in lingua straniera.
 - DALL'OTTO ALL'OTTO (8 febbraio – 8 marzo 2021) on-line festival del film documentario sloveno in Italia
in collaborazione con l'Ambasciata della Repubblica di Slovenia a Roma e il Centro per lo sloveno come seconda lingua e lingua straniera della Facoltà di Filosofia dell'Università di Lubiana
L'evento, simbolicamente intitolato "DALL'OTTO ALL'OTTO" (a partire dalla festa slovena della ultura, l'8 febbraio, fino alla Festa della Donna, l'8 marzo 2021) voleva presentare e avvicinare, non solo agli studenti italiani di sloveno ma anche all'intero pubblico italiano, le realtà e i momenti che, in un modo o nell'altro, hanno segnato le evoluzioni artistico-culturali, storiche e sociali dei due paesi vicini, cioè l'Italia e la Slovenia. Nell'arco di un mese era possibile, ogni lunedì dalle ore 20:00 alle 23:00, guardare gratuitamente un film documentario sloveno con sottotitoli in italiano: *Fabiani : Plečnik* (8 febbraio), *Požig 'L'incendio'* (15 febbraio), *Moja meja 'Il mio confine'* (22 febbraio), *Aleksandrinke 'Le Alessandrine'* (1° marzo) e *Ivana Kobilca - Portret slikarke 'Ivana Kobilca - ritratto di una pittrice'* (8 marzo).
 - GIORNATE MONDIALI DELLA LINGUA SLOVENA dal 2 al 6 dicembre 2019
Incontro con il poeta Marko Kravos e presentazione della sua poesia tradotta in italiano a Roma, presso la Biblioteca Tulio de Mauro
 - GIORNATE MONDIALI DELLA LINGUA SLOVENA dal 3 al 9 dicembre 2018
Incontro con lo scrittore Goran Vojnović e la traduttrice Patrizia Raveggi presentazione del suo ultimo romanzo tradotto in italiano a Roma, presso la Biblioteca Tulio de Mauro
 - GIORNATE MONDIALI DELLA CULTURA SLOVENA dal 3 al 9 dicembre 2016
In linea con l'iniziativa della Repubblica di Slovenia a favore dell'istituzione da parte dell'ONU di una Giornata mondiale delle api (20 maggio), il 5 dicembre presso l'Università di Roma "La Sapienza" la presentazione dell'apicoltura tradizionale slovena con due eventi:
 - la tradizionale colazione slovena, fatta di miele, burro, latte, pane nero e mele
 - la presentazione del Museo dell'apicoltura della Carniola superiore, uno dei più interessanti musei di apicoltura in Europa con l'etnolog dott. Janez Fajfar
 - GIORNATE MONDIALI DELLA LINGUA SLOVENA dal 2 al 15 dicembre 2014:
 - Presentazione del libro-frasario "LO SLOVENO IN TASCA" a cura degli studenti di lingua slovena dell'Università "La Sapienza" di Roma, dell'Università degli Studi di Trieste, dell'Università degli Studi di Udine e dell'Università degli Studi di Padova. Uno strumento utile al primo approccio degli stranieri alla lingua e alla cultura slovena, ricco di argomenti interessanti e utili.

Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università di Ljubljana, Facoltà di Lettere e Filosofia, Aškerčeva cesta 2, 1000 Ljubljana
Tipo di attività o settore	Settore linguistico
Date	09/2005 → 11/2007
Lavoro o posizione ricoperti	Coordinatrice dei progetti europei e nazionali nel settore della formazione permanente Insegnante di lingua e letteratura slovena (indirizzi: corsi di maturità)
Principali attività e responsabilità	Preparazione delle proposte progettuali e coordinamento dei progetti: - "CALIBRATE" – coordinatrice per la rete europea in collaborazione con la Facoltà di Elettrotecnica (mag. 2006 – ott. 2007); - Preparazione e coordinamento del progetto "PREPARAZIONE DI E-MATERIALE PER ISTITUTO DI FALEGNAMERIA, MECCANICA, FISICA E CHIMICO – FILMATI", Ministero della Scuola e dello Sport (mag. 2006 – ott. 2007); - Preparazione e coordinamento del progetto "E-go!": alfabetizzazione informatica di disoccupati, Fondo Sociale Europeo, Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Famiglia, del Lavoro e degli Affari sociali (mag. 2006 – mag. 2007); - Preparazione del progetto "Incentivazione della creatività nella scuola" in collaborazione con l'Istituto per l'innovazione "Korona", Fondo Sociale Europeo, Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Famiglia, del Lavoro e degli Affari sociali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto Scolastico di Ljubljana, Liceo classico
Tipo di attività o settore	Settore formazione, economico, slavistica
Date	10/2000 → 09/2005
Lavoro o posizione ricoperti	- redattrice responsabile della rivista LES/WOOD (rivista scientifica specializzata nel settore legno, design e arredamento) e della casa editrice Lesarska založba (specializzata in manuali e libri di falegnameria) - segretaria generale della ZLS
Principali attività e responsabilità	Coordinatrice dell'attività della federazione nazionale nel settore filiera legno Coordinatrice dei progetti europei e nazionali nel settore della formazione permanente: - lavoro di giornalismo, redazione e marketing - collaborazione con imprese industriali, istituti, associazioni etc. - attività di formazione, coordinamento e organizzazione di seminari e incontri professionali - attività di promozione, coordinamento e organizzazione di manifestazioni di contorno alle fiere e di altri avvenimenti pertinenti alla filiera legno - preparazione e coordinamento di progetti nazionali e dell'UE: - Preparazione e coordinamento del progetto in "Wood processing industry in the underdeveloped municipalities of Eastern Slovenia"; finanziato dal Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Famiglia, del Lavoro e degli Affari sociali nell'ambito del PHARE, Lot A – Social Inclusion (nov. - ott. 2004) - Preparazione del progetto "I - model" e collaborazione alla sua implementazione, programma LEONARDO DA VINCI (sett. 2003 –sett. 2005) - Preparazione e coordinamento del progetto "Formazione in Falegnameria", finanziato dal Ministero delle Finanze (ott. 2002 – ott. 2004) - Preparazione e coordinamento del progetto "Creazione di un sistema di istruzione e formazione dei lavoratori occupati nel settore filiera legno", finanziato dal Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Famiglia, del Lavoro e degli Affari sociali (ott. 2000 - ott. 2002)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Federazione della filiera slovena del legno-arredo
Tipo di attività o settore	Settore filiera del legno, economico, formazione permanente, giornalismo
Date	09/1997 → 10/2000
Lavoro o posizione ricoperti	- Insegnante di lingua e letteratura slovena - Coordinatrice dei progetti europei nel settore della formazione permanente (settore filiera legno)

Principali attività e responsabilità - Attività di promozione, preparazione e coordinamento di diverse azioni per aumentare l'iscrizione all'Istituto superiore tecnico di falegnameria (organizzazione di laboratori per bambini, fiere, giornate a porte aperte, mostre, interventi pubblici...)
 - Ricerca di sponsor, collaborazione con imprese e società per ottenere delle borse di studio
 - Preparazione di una banca dati a sostegno degli studenti alla ricerca del primo impiego
 - Preparazione e coordinamento dei progetti HEARTWOOD; Phare MOCCA (Modernisation of Curricula, Certification & Assessment in Vocational Education for Youth and Adults) - Innovation Fund, Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Famiglia, del Lavoro e degli Affari sociali.

Nome e indirizzo del datore di lavoro Istituto scolastico di Ljubljana – Istituto superiore tecnico – falegnameria, Aškerčeva 1, 1000 Ljubljana
 Tipo di attività o settore Settore slavistica, filiera del legno, economico, formazione permanente

Istruzione e formazione

Date Ottobre 1991 – maggio 1996

Titolo della qualifica rilasciata Dott.ssa in Lingua Slovena

Principali tematiche/competenze professionali possedute Lingua slovena, didattica della lingua slovena

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Università di Ljubljana, Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di laurea in Slavistica indirizzo Slovenistica

Livello nella classificazione nazionale o internazionale Laurea magistrale in Lingua Slovena

Date ottobre 1991 – maggio 1996

Titolo della qualifica rilasciata Dott.ssa in Giornalismo

Principali tematiche/competenze professionali possedute Giornalismo

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Università di Ljubljana, Facoltà di Sociologia e di Scienze Politiche, corso di laurea in Scienze della Comunicazione indirizzo Giornalismo.

Livello nella classificazione nazionale o internazionale Laurea magistrale in Giornalismo

Capacità e competenze personali

Madrelingua Sloveno

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione

Livello europeo (*)

Serbo-Croato

Italiano

Inglese

Spagnolo

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato
C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato
C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato
B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	B1	Utente autonomo	A2	Utente base	A2	Utente base

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze sociali	<p>Ottime capacità comunicative.</p> <p>Corsi di formazione professionale:</p> <ul style="list-style-type: none"> - SCUOLA DI RETORICA (ŠOLA RETORIKE, Ljubljana, dicembre 1998) - PSICOLOGIA PER NON-PSICOLOGI, (Facoltà di Lettere e Filosofia, Ljubljana, Indirizzo Psicologia - corso di 40 ore, giugno 2004)
Capacità e competenze organizzative	<p>Ottime capacità e competenze di organizzazione e coordinamento.</p> <p>Corsi di formazione professionale:</p> <ul style="list-style-type: none"> - TRATTATIVE EFFICACI (Verner Counsalting, settembre 2004) - MOTIVAZIONE E LEADERSHIP (Università di Maribor, Facoltà di Scienze Organizzative, settembre 2004) - MOJ TIM – LA MIA SQUADRA (Istituto USP, ottobre 2004) - COMUNICAZIONE EFFICACE (Verner Counsalting, dicembre 2004) - IL POTERE DELLA DIPLOMAZIA CULTURALE (Facoltà di scienze politiche e relazioni internazionali, Lubiana, settembre 2010)
Capacità e competenze informatiche	<p>Patentino ECDL (SRC, dicembre 2006)</p>
Patente	<p>Automobilistica (patente B)</p>
Ulteriori informazioni	<ul style="list-style-type: none"> - Pirc, Sanja: POSLOVNO komuniciranje v slovenskem jeziku (Comunicazione commerciale in lingua slovena), ISBN: 961-6524-00-3, manuale, pp. 126 - Abilitazione all'insegnamento di scuola superiore per la materia COMUNICAZIONE COMMERCIALE IN LINGUA SLOVENA e CONCETTI E ABILITÀ DELLA COMUNICAZIONE per il programma di segretario commerciale e commercialista (2002-2007 insegnante ad honorem presso il GEA College di Ljubljana) - revisione (rivista LES, libri di testo per falegnameria, Pubblicazione della casa editrice GZS, pubblicazione di articoli in diverse riviste (LESwood, Furniture, Spodbude, Lesarski utrip, Šolski razgledi)